

**Павлюченко Марина Борисовна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный  
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

## **ВСЕ ОТТЕНКИ ЖЕЛТОГО В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Аннотация:* объектом исследования являются лексемы и морфемы со значением «желтый» в медицинской терминологии. Вариации желтого цвета также рассмотрены в исследовании. Цель – выявление терминов с определённым цветом и их систематизация по основным способам употребления в медицине, поскольку некоторые лексемы могут обозначать желтый цвет анатомического образования или микроорганизма, а некоторые выступают в качестве обозначения симптома и признака заболевания. Методом работы служит анализ медицинских словарей, а затем сравнительный анализ, при котором «желтые» медицинские лексемы сопоставляются с терминами, известными в классической латыни, чтобы понять время их возникновения и спектр семантического употребления в Античности. Исследование способствует развитию научных и профессиональных компетенций как у студентов медицинского вуза, так и у преподавательского коллектива кафедры латинского языка.

**Ключевые слова:** желтый цвет, латынь, медицинская терминология.

Различные цветовые обозначения занимают большое место в медицинской терминологии. Обычно они указывают на качественный признак, например, анатомического образования, или выражают цветосимптом патологии. К представителям цветогруппы можно отнести такие термины как красная волчанка (*lupus erythematosus*), черная болезнь Гиппократов (melaena), белая линия живота (*linea alba*), эритроцит (красная кровяная клетка) и пр. Желтый цвет и его производные занимают в медицине особую нишу.

В анатомической терминологии для обозначения желтого цвета используется прилагательное первой группы «*flavus, a, um*». Примеры: *ligamenta flava* –

желтые связки (в разделе «Соединения позвоночного столба») [3, с. 34]; *medulla ossium flava* (желтый костный мозг) [3, с. 8].

В клинической терминологии прилагательное «*flavus*» может выступать цветопризнаком микроорганизма: *Aspergillus flavus* (условно-патогенный сапротрофный гриб, вызывающий у животных и человека аспергиллез; название получил из-за желтого цвета спор).

Симптом заболевания выражен этим прилагательным в словосочетании «*febris flava*» (желтая лихорадка) – острая инфекционная болезнь, признаками которой являются лихорадка, интоксикация, желтуха [4, с. 128]. В фармацевтической терминологии для обозначения цвета вещества также используется прилагательное «*flavus*»: *Hydrargyri oxydum flavum* (желтый оксид ртути) [2]. В словаре Дворецкого указывается первое значение прилагательного – желтый, золотистый, которые употребляют Гораций и Лукреций (*flavus mellis liquor* – золотистая жидкость меда) [1, с. 330]. Необходимо отметить, что медицинская лексема «*fel, fellis n*» (желчь) и прилагательное «*felleus*» (желчный), которое используется в термине «*vesica fellea*» (желчный пузырь), являются однокоренными со словом «*flavus*». Всё они восходят к латинскому глаголу «*fulgere*» (сверкать, сиять) [1, с. 340].

Флавоноиды – растительные пигменты желтого оттенка, использующиеся в медицине. В своём названии они содержат корень от прилагательного «*flavus*».

Прилагательное «*fulvus, a, um*», происходящее также от глагола «*fulgere*», употребляется в сочетании «*Altererythrobacter fulvus*» (грамотрицательная аэробная бактерия, выделенная из почвы) и для образования названия фульвовой кислоты (*Acidum fulvicum*), названной так из-за желтого цвета. Фульвовая кислота – натуральный кислотный органический полимер, экстрагированный из гумуса или растений. В классической латыни прилагательное «*fulvus*» употреблялось со значениями «красно-желтый; темно-желтый; рыжий», например, у Плиния Старшего – *fulvus color vini* (темно-желтый цвет вина) [1, с. 340].

Прилагательное «*aureus, a, um*» со значением «золотистый» можно встретить в названиях микроорганизмов: *Staphylococcus aureus* (золотистый стафилококк – грамположительная бактерия из рода стафилококков, имеющая золотистый оттенок цвета); *Aspergillus aureus* (аэробный плесневый гриб, споры которого имеют золотистый оттенок). Согласно словарю И. Х. Дворецкого, лексема «*aureus*» имеет основное значение «золотой; золотистый», например, *aureus color* (золотистый цвет) – у Лукреция, или *aureae uvae* (золотистый виноград) – у Сенеки [1, с. 93]. Однокоренным с прилагательным «*aureus*» является название химического элемента «*Aurum*» (золото) и термин «*Auroga*» (утренняя заря; богиня утренней зари). В медицине ауротерапия (*aurotherapia*), или хризотерапия (*chrysotherapia*), являются методами лечения с использованием золотосодержащих препаратов. В старину понятие «золотуха» (скрофулез) объединяло разные виды экссудативного диатеза и наружного туберкулеза (кожи, лимфатических узлов, слизистых), поскольку окрас кожи и корочек имел желтовато-золотистый цвет.

Прилагательное «*luteus, a, um*» встречается в термине «*corpus luteum*» (желтое тело) [5, с. 87]. Желтое тело представляет из себя эндокринную структуру в женских яичниках в виде остатков фолликула яичника [5, с. 87]. Отсюда происходит название лютеинизирующего гормона – лютеотропин (*Luteotropinum*), или лютропин (*Lutropinum*), а также понятие «лютеиновая фаза». От прилагательного «*luteus*» образовано название пигмента желтого цвета – лютеина, который нашел применение в пищевой и фармацевтической промышленности, а также всевозможных биологически активных добавках. В названии микроорганизма «*Micrococcus luteus*» прилагательное отражает его золотистую (желтую) пигментацию. Желтый микрококк – вид актинобактерий из семейства *Micrococcaceae*, являющийся частью микробиоты кожных покровов, полости рта и верхних дыхательных путей у человека. В классической латыни прилагательное «*luteus*» в своем втором значении отражает золотисто-желтый, или желтоватый оттенок цвета. Например, у Вергилия словосочетание «*lutea Auroga*» может переводиться «золотисто-желтая утренняя заря» [1, с. 462].

Прилагательное «*cereus, a, um*» со значением «имеющий восковой цвет», то есть «имеющий оттенок желтого цвета», встречается в микробиологическом термине «*Bacillus cereus*» (буквально: восковая бацилла). Это палочковидная грамположительная бактерия, которая может вызвать отравление человека. Понятие «*cereus*» (восковой) произошло от внешнего вида выращенных колоний этих бактерий. Они по своему виду и цвету напоминают капли воска. Прилагательное восходит к латинскому слову «*cera*» (воск). В словаре И. Х. Дворецкого встречаются два прилагательных от существительного «*cera*» – *cereus, a, um*; *serinus, a, um*. Прилагательное «*cereus*» может иметь значение «имеющий восковой цвет», например, у Вергилия – *cerea pruna* (жар воскового цвета) [1, с. 134]. Прилагательное «*serinus*» может переводиться «желтый как воск», например, у Плиния Старшего – *serina pruna* (жар, имеющий цвет желтого воска) [1, с. 134]. Рассмотрение цветовой семантики данного прилагательного позволяет утверждать, что в контексте речь идет о метафоре. В медицинской терминологии, помимо цветообозначающего прилагательного «*cereus*», от существительного «*cera*» употребляется прилагательное «*ceratus, a, um*» (восковой). Цветового оттенка в переводе прилагательного нет, но оно используется в фармацевтической терминологии в специальном выражении «*in charta cerata*» (в вошеной бумаге).

Прилагательное «*melleus, a, um*» может иметь перевод «медовый, имеющий цвет меда», то есть речь идет о разновидности желтого цвета или цветометафоре. Например, в медицине фармацевтической промышленностью специально выращивается *Aspergillus melleus* для производства различных ферментов, таких как протеиназы, гидролазы и ацилазы. Прилагательное «*melleus*» происходит от термина «*mel, mellis n*» (мед). В античной латыни лексема «*melleus*» также могла обозначать цвет меда. У Плиния Старшего встречается словосочетание «*melleus color*» (медовый цвет) [1, с. 478]. Помимо прилагательного «*melleus*», в медицине употребляется и другое «медовое» производное – *mellitus, a, um* (медовый; сахарный), семантика которого касается не цвета, а наличия сахара. Примером служит термин «*diabetes mellitus*» (сахарный

диабет, сахарное мочеизнурение – хроническое нарушение обмена веществ) [5, с. 104]. Прилагательное «mellitus» в классической латыни не употреблялось.

Прилагательное «ochraceus, a, um», используемое в микробиологии, переводится «относящийся к охре; имеющий цвет охры». Ochra, ae f (охра) – минеральная желтая краска. Термин имеет греческое происхождение и встречается у Плиния Старшего [1, с. 531]. В медицине *Aspergillus ochraceus* – распространённый микотоксин, вызывающий различные патогенные эффекты у животных и человека. Желтый цвет является характерным для микоколонии. *Aspergillus ochraceus* имеет также медицинское и промышленное применение. Желтый цвет в этом случае может быть выражен не только прилагательным, но и морфемой «ochr» в составе клинического термина. Например, ochrodermatosis (охродемотоз) – патологическое окрашивание кожи желтым пигментом. Охродермотоз имеет интересные цветосинонимы: аурантиаз, каротиноз, ксантодермия. Эти синонимы также будут рассмотрены в исследовании.

Прилагательное «gilvus, a, um» может иметь значение «светло-желтый; имеющий цвет янтаря». Например, у Вергилия встречается сочетание «gilvus color» (светло-желтый цвет) [1, с. 349]. В микробиологии *Enterococcus gilvus* – вид энтерококков, являющихся нормальной частью микробиоты человека.

Прилагательное «ravidus, a, um» обозначает оттенок желтого цвета. В классической латыни употребляется однокоренное прилагательное «ravus, a, um» с возможным переводом «серо-желтый». Например, у Горация – ravus leo, ravus lupus (серо-желтый лев, серо-желтый волк) [1, с. 650]. В микробиологии применяется термин «ravidus, a, um». *Streptomyces ravidus* – род актинобактерий из семейства Streptomycetaceae. Равидомицин – вещество, выделенное из *Streptomyces ravidus* и используемое в медицине.

Прилагательное «croceus, a, um», согласно словарю И.Х. Дворецкого, имеет значение «шафрановый, ярко-желтый». Например, у Плиния Старшего – croceus color (ярко-желтый цвет), а у Вергилия – crocei flores (ярко-желтые цветы) [1, с. 210]. С подобными значениями в классической латыни существуют еще два прилагательных: crocinus; crocatus. Все эти прилагательные происходят

от названия цветка – *Crocus* (крокус, шафран). Наименование имеет греческое происхождение (*Κρόκος*) и связано с мифом о юноше Крокусе, превращенном в цветок. «Крокусные» прилагательные с ярко-желтой цветогаммой в медицине не употребляются, но невозможно не отметить широкое применение шафрана в народной медицине и пищевой промышленности от Античности до наших дней. Также прилагательное «*croceus*» используется в названиях других научных сфер, сопряженных к медицине – биологии и её разделах, микологии и пр. Например, название бабочки «*Colias croceus*» (желтушка шафрановая) говорит само за себя, поскольку «цветочно-желтая» цветометафора здесь очевидна.

В клинической терминологии желтый цвет выражается морфемой греческого происхождения «*xanth*» (от др.- греч. ξανθός). Примерами могут служить термины «*xanthopsia*» (от греч. ξανθός «желтый» + ὄψις «зрение») – патологическое состояние, при котором все предметы кажутся окрашенными в желтый цвет; «*xanthodermia*» (от греч. ξανθός «желтый» + δέρμα «кожа») – патологическое отложение желтого пигмента в коже; «*xanthoma*» (от греч. ξανθός «желтый» + ὠμα «масса, опухоль») – псевдотуморное образование желтого цвета [5, с. 516]. Греческий корень включен в термин «ксантофиллы» (греч. ξανθός «жёлтый» + φύλλον «лист»). Ксантофиллы – это природные пигменты из группы каротиноидов.

Интересно, что в качестве «желтого» цветообозначения могут метафорически выступать названия фруктов и овощей. Одним из синонимов термина «*xanthodermia*» является словосочетание «*aurantiasis cutis*» (аурантиаз кожи). Термин «*aurantiasis*» происходит от позднелатинской лексемы «*Aurantium*» со значением «апельсин», которая в свою очередь ведет свое начало от слова «*Aurum*» (золото). Другим синонимом ксантодермии является термин «*carotinosi cutis*», или «*carotinodermia*» (каротиноз кожи/каротинодермия), который содержит корень от латинского слова «*Carota*» (морковь). Каротин – желто-оранжевый пигмент, используемый в медицине, получил свое наименование из латинского *Carota* (морковь), поскольку овощ имеет характерный цвет.

Термин «билирубин» состоит из двух частей латинского происхождения: *bilis* (желчь) и *ruber* (красный). Билирубин – желчный пигмент, который имеет

характерную желто-коричневую окраску. Цветообозначение в названии взяло на себя не только прилагательное «guber», но и существительное «bilis», что, несомненно, является уникальным примером взаимодействия для цветосемиотики.

Термин «icterus» (от греч. иктерός) – желтуха; окрашивание кожи и слизистых оболочек, главным образом конъюнктивы глазных яблок, в желтый цвет из-за повышения содержания билирубина в крови [5, с. 201]. Латинская лексема представляет из себя цветометафору. Название патологии появилось в начале 18 века и обусловлено аналогичным названием птицы, использованном в лечебном старинном поверье. Желтуха – желтая птица, которая, как говорят, лечит желтуху (патологию), если ее увидеть (птицу) [6]. Сложно сказать, о какой конкретно птице шла речь, поскольку многие из них имеют желтое оперение. Хотя можно предположить, что это была птица из рода *icterus* семейства дроздовых. Например, иволга, или золотой дрозд.

Необходимо уточнить, что русское слово биологической направленности «желток» (лат. vitellus «желток» от лат. vitulus «теленка, бычок; детеныш») несет в себе определенное цветообозначение, хотя в латыни цветоморфема отсутствует.

На основании рассмотренных примеров можно сделать ряд выводов. Желтый цвет и его вариации в медицинских терминах чаще всего выражаются прилагательными 1 группы. На первом месте стоят термины, относящиеся к разделу «Микробиология». В основном прилагательное обозначает цвет микроорганизма, а в морфологии – анатомического образования. В некоторых случаях прилагательное указывает на клинический симптом патологии. Также в исследовании рассмотрены случаи, когда желтый цвет и его оттенки переданы в виде метафоры, в качестве которой могут выступать названия фруктов, овощей, птиц, растений, предметов или веществ характерного цвета. Желтый цвет в медицинских терминах может передаваться не только прилагательным, которое обозначает признак существительного, но и морфемами, несущими в себе определенное значение. При этом морфемы могут быть как латинского, так и греческого происхождения. Сравнение «желтой» семантики в медицинской и

классической латыни указывает на ее сходство. Многообразие «желтых» цветоформ в латыни подтверждает высокое развитие культуры и литературы древних римлян, которое оказало огромное влияние на все сферы науки, где медицина не стала исключением.

Данный материал представляет интерес для студентов-медиков, изучающих курс медицинской латыни в вузе, а также для преподавателей кафедры латинского языка медицинского вуза, желающих повысить свой профессиональный уровень и расширить профессиональные компетенции.

### ***Список литературы***

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.
2. Машковский М.Д. Лекарственные средства / М.Д. Машковский. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: Новая волна: Издатель Умеренков, 2020. – 1216 с.
3. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов. Около 60 000 терминов / гл. ред. Б.В. Петровский. – в 3-х т. Т. 2. Кабана болезнь. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 448 с.
5. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta / G. Arnaudov. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.
6. Meanings and definitions of English words [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dictionary.com/browse/icterus> (дата обращения: 25.09.2024).